

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Die drei Spatzen

La tri paseroj

The Three Sparrows

*tradukita de Manfredo Ratislavo**tradukita de Max Knight*

In einem leeren Haselstrauch
da sitzen drei Spatzen Bauch an
Bauch.

Sidadas sur branĉo sen
foli'
kun ventro al ventro pa-
seroj tri.

Upon a hazel branch I spied
three little sparrows, side by side.

Der Erich rechts und links der
Franz
und mittendrin der freche Hans.

Jen inter la liva kaj dek-
stra ul'
enmeze sidadas la se-
nhontul'.

At left is Erich, at right is Franz,
and smack in die middle is smarty
Hans.

Sie haben die Augen zu, ganz zu,
und obendrüber schneit es, hu!

Okulojn fermis jam ĉiu
paser',
kaj falas sur ilin neĝer'
kaj neĝer'.

Their sleepy eyes they tightly clo-
se,
and over their backs it snows and
snows.

Sie rücken zusammen dicht an
dicht.
So warm wie der Hans hat's kei-
ner nicht.

Kunpremas jen sin la pa-
seroj tre,
malvarmon sentas la me-
za ne.

They snuggle closely together, all
three -
but Hans is the warmest, none
snugger than he!

Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein
Gepoch,
und wenn sie nicht weg sind, so
sitzen sie noch.

Kaj ili, aŭdante la batojn
de l' kor',
ankoraŭ jen sidas, se ne
flugis for.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-
06 - †1914-03-31).*

*MR-112.2 / Arg-73-142 (2003-11-02
08:49:32)*

*Traduko de la Germana
poemo "Die drei Spatzen"
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 - †1914-03-31) en
Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1984-02.

*Arg-73-143 (2004-01-30
09:00:21)*

*Traduko de la Germana poemo "Die
drei Spatzen" de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 - †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT (civila no-
mo: Max Kühnel, *1909-06-08 -
†1993-08-31).*

Arg-73-1201 (2012-08-19 12:50:48)

*Tiu ĉi angligo de la poe-
mo estas publikigita en http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die_drei_Spatzen.*